



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM  
(Two Copies)

IV.# \_\_\_\_\_

VEWL.# \_\_\_\_\_

I-171: Y N

EX-114 - H025

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM TRAN NGOC THANH  
Last Middle First

Current Address: 431 Ng. van-Luong, P 12, Q6 HCM City

Date of Birth: 05-10-1947 Place of Birth: Gia-Dinh

Previous Occupation (before 1975) 1 Lieutenant  
(Rank & Position)

2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates: From 06-28-75 To 02-19-1983  
Years: 06 Months: 08 Days: \_\_\_\_\_

3. SPONSOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
Name  
Address and Telephone Number

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

<u>Name, Address &amp; Telephone Number</u>	<u>Relationship</u>
<u>U. THI-TAN</u>	_____
<u>Westminster, CA 92683</u>	_____
_____	_____

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

DATE PREPARED: \_\_\_\_\_





HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635

Hội Đồng Quản Trị  
Board of Directors

KHÚC MINH THƠ  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
NGUYỄN QUỲNH GIÀO  
NGUYỄN VĂN GIỚI  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HIẾP LOWMAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHƯƠNG

Ban Chấp Hành T.U.  
Executive Board

KHÚC MINH THƠ  
President  
NGUYỄN QUỲNH GIÀO  
1st Vice-President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President  
NGUYỄN VĂN GIỚI  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
Treasurer

Cố Vấn Đoàn  
Advisory Committee

HIẾP LOWMAN  
NGUYỄN XUÂN LAN

MẪU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----0000000-----

Hội Gia-Đình Tù-Nhân Chính-Trị Việt-Nam hoạt động bất vụ lợi, thuận tụy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tự do cho tù-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tu gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đ<sup>o</sup>ng hưởng ứng hoạt động của Hội bằng cách tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: U THI TÂN  
Địa chỉ: CA 92644

Điện thoại: (số) \_\_\_\_\_ (Nhà)

Tên tù nhân chính trị: TRAN NGOC CHAU; TRAN NGOC THANH  
Liên hệ gia đình với tù nhân chính trị:  
(Chà, Me, Vợ, Anh, Chi, Em, v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tụy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ: \_\_\_\_\_  
Niệm liêm: \_\_\_\_\_ (\$12.00)  
Đóng góp ủng hộ: 100 (tụy ý)

Thủ tụy, ngân phiếu xin gửi về:

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM  
P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205



**HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM**  
**FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION**

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635

Ngày tháng năm 199

**Hội Đồng Quản Trị**  
**Board of Directors**

KHÚC MINH THO  
 NGUYỄN THỊ HẠNH  
 NGUYỄN QUỲNH GIAO  
 NGUYỄN VĂN GIỚI  
 NGUYỄN XUÂN LAN  
 HIẾP LOWMAN  
 TRẦN KIM DUNG  
 TRẦN THỊ PHƯƠNG

Kính Gởi: Ông/Bà \_\_\_\_\_

**Ban Chấp Hành T.Ư.**  
**Executive Board**

KHÚC MINH THO  
 President  
 NGUYỄN QUỲNH GIAO  
 1st Vice-President  
 TRẦN KIM DUNG  
 2nd Vice-President  
 NGUYỄN VĂN GIỚI  
 Secretary General  
 TRẦN THỊ PHƯƠNG  
 Deputy Secretary  
 NGUYỄN THỊ HẠNH  
 Treasurer

Trích Yếu: V/v Ủng hộ và đóng tiền niên liêm giúp Hội GDTNCTVN.

Thưa Ông/Bà,

Nhờ nghĩa cử ủng hộ và tích cực đóng góp của các ân nhân và hội viên kể từ khi thành lập vào năm 1977, Hội GDTNCTVN, một tổ chức bất vụ lợi (non-profit organization), đã có phường tiện hoạt động nhằm phục vụ tù nhân chính trị và gia đình họ.

**Cố Vấn Đoàn**  
**Advisory Committee**

HIẾP LOWMAN  
 NGUYỄN XUÂN LAN

Trong các năm qua Hội đã không ngừng vận động với Quốc Hội và Bộ Ngoại Giao Mỹ can thiệp với nhà cầm quyền Hà Nội phóng thích các cựu tù nhân và giúp họ cùng gia đình tái định cư ở một nước thứ ba, nhất là tại Mỹ.

Kết quả cụ thể là đại đa số tù nhân chính trị đã được phóng thích, và từ cuối năm 1989 hàng ngàn cựu tù nhân và gia đình đã tái định cư ở Hoa Kỳ. Thành quả công việc của Hội đã tạo niềm tin vững chắc ở nhiều người nên số lượng hồ sơ gởi đến Hội nhờ giúp đỡ hiện ở mức độ tràn ngập.

Để có thể duy trì hoạt động liên tục và xúc tiến mạnh mẽ hơn nữa các công tác trên, Hội GDTNCTVN thiết tha kêu gọi quý vị ân nhân và hội viên tiếp tục ủng hộ Hội. Riêng, quý vị hội viên xin tiếp tục gởi niên liêm (\$12.00/năm) để Hội có phường tiện điều hành.

Chân thành cảm tạ Ông/Bà.

Kính,

Ba Khuc Minh Tho  
 Chủ Tịch

T.B. : Tiền ủng hộ cho Hội sẽ được trừ thuế.

HỒ SƠ

TRẦN NGỌC

THANH

(ĐÃ ĐÂY ĐỦ)

2  
Họ và tên Full name

TRẦN NGỌC MINH

Ngày sinh Date of birth

1947

Nơi sinh Place of birth

Xã Hồ Chí Minh

Chỗ ở Domicile

Xã Hồ Chí Minh

Nghề nghiệp Occupation

Chiều cao Height

Vết tích đặc biệt khác Other particular signs



Ảnh và chữ ký người mang hộ chiếu  
Photo and signature of the passport bearer

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

**IDENTITY CARD**

FRONT SIDE

No. 022492036

PHOTO

Last, First Name: TRAN NGOC THANH  
Date of Birth: May 10, 1947  
Native Place: Tan An Hoi, Cu Chi, Ho Chi Minh  
Residence: Lo H7, CXVH, Ben Van Don, City  
6th Ward, 4th District,  
Ho Chi Minh City

BACK SIDE

People: Vietnamese  
Religion: None  
Left index fingerprint  
Right index fingerprint

Special mark or visible distinctive mark:  
A scar mark 2cm from above left eye brow.  
May 1988  
For the Director or Chief of Public Security Department.  
VO VIET THANH (S. & S.)  
  
September 22, 1988  
The People's Committee, 6th Ward, 4th District.  
The Secretary: NGUYEN PHU HUU (S. & S.)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter /  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

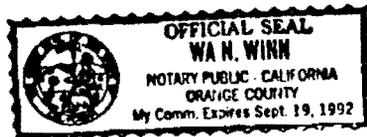
That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR  
LD. # 300116**

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 10, 1989.

*Wa N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN**

Số: **022492036**

Họ tên **TRẦN NGỌC PHAN**

Sinh ngày **10-5-1947**

Nguyên quán **Lân An Hội,  
Củ Chi, TP. Hồ Chí Minh.**

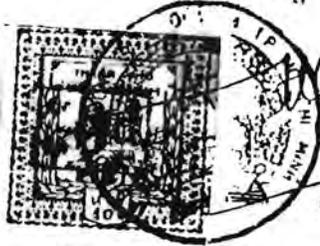
Nơi thường trú **LỘ 17GXVH Bôn,  
Vũng Ông, TP. Hồ Chí Minh**



**BẠO SAO**

Ngày **22** tháng **07** năm **1988**  
**UBND. PHƯỜNG 8. QUẬN 4**

Ủy - Viên Thư - Ký



**NGUYỄN PHÚ HỮU**

Dân tộc:	Kinh	Tôn giáo:	Không
 NGON TRÓ TRÁI		DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DỊ HÌNH Sơn chấm 02cm trên sau đầu máy trái	
 NGON TRÚ PHẢI		 Ngày <b>5</b> năm <b>1988</b> TRƯỞNG TY CÔNG AN <i>Thạnh</i> <i>Trần Thành</i>	

455 - 21.2.83

BỘ NỘI VỤ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Mẫu số 001-QLTG, ban hành theo công văn số 2565 ngày 27 tháng 11 năm 1972

Trại Xuân Lộc

Học tập - Tự do - Hành phúc

Số 212 CRT

0 0 | 3 3 | 7 8 | 3 1 0 | 2 2

SHSLB

# GIẤY RA TRẠI

Theo thông tư số 966-BCA/TT ngày 25-5-1961 của Bộ Nội vụ;

Thi hành án văn, quyết định tha số 90/QĐ ngày 02 tháng 02 năm 1983

của Bộ nội vụ

Nay cấp giấy tha cho anh, chị có tên sau đây:

Họ, tên khai sinh Trần Ngọc Thanh

Họ, tên thường gọi

Họ, tên bí danh

Sinh ngày 10 tháng 05 năm 1947

Nơi sinh Giã Định

Quân Chê 21 2 3  
12 Chàng  
Có kể từ ngày đến trại  
1982

Nơi đăng ký nhân khẩu thường trú trước khi bị bắt H7, Chi xã Vĩnh Hội Quận 4 TP/HCM

Can tội Thiếu nữ Cảnh sát Trưởng G. thể m. văn

Bị bắt ngày 29/06/1975

An phạt 100T

Theo quyết định, án văn số \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ của \_\_\_\_\_

Đã bị tăng án \_\_\_\_\_ lần, cộng thành \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_

Đã được giảm án \_\_\_\_\_ lần, cộng thành \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_

Nay về cư trú tại H7 Chi xã Vĩnh Hội Quận 4 TP/Hồ Chí Minh

Nhận xét quá trình cải tạo

Quân Chê 12 Tháng

Lên tay ngón trỏ phải

Của Trần Ngọc Thanh

Họ tên, chữ ký người được cấp giấy

Danh bìn số 1661

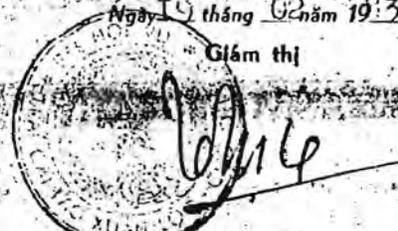
Lập tại 500



Trần Ngọc Thanh

Ngày 10 tháng 02 năm 1983

Giám thị



Thượng tá Trịnh Văn Thích

Công an phường 06 Q4.

Khi nhận: Phạm Ngọc Thanh, sinh 1947  
là số HTCT của vợ, nay bị diển ở  
nhà vắng. Ngày 29.02.1983.

Số 620/CA04.

Đã lấy kỹ tại CA04.

Ngày 24/3/83.

Chữ



Thư Ngưu

Số:                       
CHỨNG NHẬN ĐỒNG Ý BẢN CHẤM

Xã:                     

Ngày:                      tháng                      năm 198                    

Tên:                     

Ủy-Viên Thư-Khi



NGUYỄN PHÚ HỮU

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Socialist Republic of Viet Nam

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam yêu cầu các nhà chức trách, bộ thẩm quyền của Việt Nam và các nước cho phép người mang hộ chiếu này được đi lại dễ dàng và được tạo mọi sự giúp đỡ và bảo vệ cần thiết.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam requests the competent authorities of Vietnam and of other countries to allow this passport bearer to pass freely and afford assistance and protection in case of need.



HỘ CHIẾU  
Passport

Số  
N<sup>o</sup> PT 111994/90 ĐC

8 BỊ CHỮ — REMARKS

9 THỊ THỰC — VISAS

THỊ THỰC XUẤT CẢNH

Số 111994 XC

Cấp cho Trần Ngọc Thanh  
Cùng với một trẻ em

Đến nước: Thụy Sĩ

Qua cửa khẩu: Tinian

Trước ngày: 20/5/1991

Hô Nội ngày 20 tháng 5 năm 1990

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH

Trưởng phòng



*[Handwritten signature]*

11 - 530

BỘ NỘI VỤ  
CỤC QUẢN LÝ X.N.C

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: 772 /XC

### GIẤY BẢO TIN

Kính gửi: Ông Trần Ngọc Thành

Hiện ở: 431 Nguyễn Văn Lương, F12, Q6, TP.HCM

1/ Chúng tôi đồng ý cho ông cùng 02 người trong gia đình được phép xuất cảnh đến nước Mỹ.

2/ Về việc cấp hộ chiếu: chúng tôi đã cấp 02 hộ chiếu cho gia đình, số:

111994 / 90 Dg (gửi kèm theo)

65681 / 89 Dg (gia đình đã nhận)

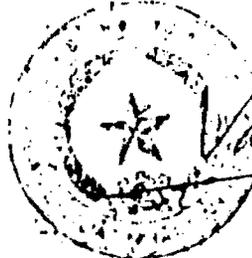
3/ Chúng tôi đã lên danh sách số H25 chuyển Bộ Ngoại giao để chuyên chính phủ Mỹ bố trí tiếp xúc phỏng vấn và xét nhập cảnh.

Nếu gia đình cần biết thời gian phỏng vấn tiếp xúc và kết quả xét duyệt nhập cảnh xin liên hệ với chính phủ Mỹ.

Xin thông báo đề ông yên tâm./.

Hà Nội, ngày 12 tháng 12 năm 1990.

TRƯỞNG PHÒNG X.N.C



Trần Văn

BA

410

VIỆT-NAM CỘNG-HOÀ  
République du Viêt-Nam

NVN/12

BỘ TƯ-PHÁP  
Département de la Justice

PHÒNG LỤC-SỰ TOÀ HGRQ BÌNH-DƯƠNG

SỞ TƯ-PHÁP NAM-PHẦN  
Service Judiciaire du Sud-Viêtnam

(GREFFE DU TRIBUNAL DE \_\_\_\_\_)

BẢN TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH Làng Tân-An-Hội  
(Extrait du registre des actes de naissance)

Tỉnh Gia-Định (NAM-PHẦN)  
(Sud-Viêtnam)

NĂM 1947 SỐ HIỆU đ  
(Année) (Acte N°)

Tên, họ đứa con nít (Nom et prénom de l'enfant)	Tòa sơ-Thẩm, Sài-Gòn, xử về việc hộ
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	trong phiên họp công khai 30 tháng
Sinh ngày nào (Date de naissance)	năm 1954, có lên an số 595, mà chủ
Sinh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	vấn như sau:
Tên họ cha (Nom et prénom du père)	<b>BỘI CÁO LỄ ÁY</b>
Cha làm nghề gì (Sa profession)	Chúng nhận Trần-Văn-Tôn nhận Trần-
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	Ngọc-Thanh là con;
Tên, họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	Phan-ràng; Trần-Ngọc-Thanh sinh ngày
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	mười, tháng năm, năm một ngàn chín
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	trăm bốn mươi bảy (10-5-1947) tại Tân-An-
Vợ chánh hay vợ thứ (Son rang de femme mariée)	HỘI (Gia-Định) là con của Trần-Văn-Tôn,
	và mẹ vô danh.
	Phan-ràng-an này thế vị khai sanh
	cho Trần-Ngọc-Thanh.
	Cước Y Theo Án
	Biên-Hòa, ngày 4 tháng 10 năm 1961
	<b>Chánh-Lục-Sự</b>
	(Ký tên TRƯƠNG-VĂN-THỊNH)

Chúng tôi, Đặng-Hữu-Thụ  
(Nous) (Président du Tribunal)  
Chánh-án Toà HGRQ BÌNH-DƯƠNG  
(Certifions l'authenticité de la signature de)  
Ông Ngô-Thế-Chí  
(M.)  
Chánh-Lục-sự Toà-án sơ tại.  
(Greffier en chef dudit tribunal).

Trích y hân chánh.  
(Pour extrait conforme);

ngày 17-1-61 196  
BÌNH-DƯƠNG CHÁNH-LỤC-SỰ  
(PRÉSIDENT).  
CHÁNH-ÁN

BÌNH-DƯƠNG ngày 27-1-1961 100-6  
CHÁNH LỤC-SỰ  
LE GREFFIER (en chef).  
*[Signature]*

Ngày 14 tháng 09 năm 1966  
UBND. PHƯỜNG 6. QUẬN 4

Ủy. Văn Thư-Kí

Giá tiền: 5000  
(Cost)  
Biên-lai số:  
(Quittance N°)



IVAN PHU HUY

No. 30  
Book No. 01/86

**CERTIFICATE OF MARRIAGE RECOGNITION**

Full name of the husband: TRAN NGOC THANH  
Alias: -----  
DOB: May 10, 1947  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Chalk Maker  
Residence: Lo H, No. 7 Vinh Hoi Compound,  
6th Ward, 4th District  
I.D.#: -----

Full name of the wife: U THI HUONG  
Alias: -----  
DOB: November 13, 1951  
People: Vietnamese  
Nationality: Vietnamese  
Occupation: Housewife  
Residence: 431 Nguyen Van Luong,  
I.D.#: 020459972

Husband's Signature  
TRAN NGOC THANH (Signed)

Registered on December 19, 1986  
The People's Committee, 10th Ward,  
6th District

Wife's Signature  
U THI HUONG (Signed)

EXACT EXTRACT:  
September 22, 1988  
The People's Committee,  
6th Ward, 4th District  
Vice Chairman: VO TAN HUNG  
(Signed & Sealed)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE )

SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter /  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

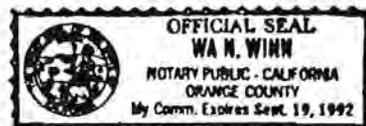
That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR  
I.D. # 300118**

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989

*Wa N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public



No. 212/CRT

0033-78-3102-2

CAMP RELEASE ORDER

Based on Directive No. 966-BCA TT dated May 31, 1961 from the Ministry of the Interior.

To execute the Release Order No. 90/QD dated February 02, 1983 from the Ministry of the Interior.

The release of the following named individual is hereby granted:

Full name: TRAN NGOC THANH

Date of birth: May 10, 1947

Place of birth: Gia Dinh

Registered address prior to arrest: 117 Vinh Hoi Hamlet, 4th District, Ho Chi Minh City.

Charge: 2nd Police Lieu-Tenant, Chief of Investigation Section.

Date of arrest: June 28, 1975

Sentence: Reeducation Camp

Address after release: 47 Vinh Hoi Hamlet, 4th District, Ho Chi Minh City.

Comments on reeducational process:

Surveillance: 12 months

Right index finger print of  
TRAN NGOC THANH

Full name & Signature  
of the bearer:  
TRAN NGOC THANH (Signed)

February 19, 1983  
Superintendent:  
Colonel Trinh Van  
Thich ( S & S)

September 19, 1988.

The People's Committee,

6th Ward, 4th District

The Secretary: NGUYEN PHU HUU (S. & S.)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

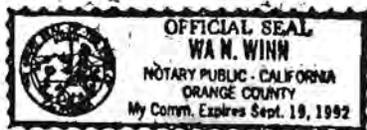
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn, deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR  
I.D. # 300116**

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989.



*Wa N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public

SỐ: 206 / UB.

Ngày 20 tháng 4 năm 1964

QUYẾT ĐỊNH

V/V Khôi phục quyền công dân trong diện quân chế

ỦY BAN NHÂN DÂN QUẬN 4

- Căn cứ Luật tổ chức Hội đồng nhân dân và Ủy ban hành chính các cấp ngày 30/06/1960.

- Căn cứ Nghị định số 24/CP của Hội đồng Chính Phủ về việc qui định nhiệm vụ quyền hạn trách nhiệm chính quyền Nhà nước các cấp.

- Căn cứ và điều 6 pháp lệnh của Hội đồng Chính phủ qui định quyền hạn công dân, quyền bầu cử và ứng cử với những người trong diện quân chế

- Xét đề nghị của Hội nghị chính quyền 6 và Ông Trưởng Công an quận 4.

QUYẾT ĐỊNH

Điều 1: Nay phê chuẩn những người có tên sau đây được phục hồi quyền công dân kể từ ngày ra quyết định này:

Họ và tên: Trần Ngọc Thành sinh năm: 1947

Nơi đăng ký HKTT: H. 4 cư xã Vĩnh Hòa

Nhề nghiệp hiện nay: \_\_\_\_\_

Điều 2: Ông Chánh văn phòng Ủy ban nhân dân quận 4, Trưởng Công an quận, Ủy ban nhân dân phường 6 và đương sự có tên trên chịu trách nhiệm thi hành kể từ ngày ký.

THỦ QUẢN ỦY BAN NHÂN DÂN QUẬN 4

Nơi nhận:

- C) a) quận 4
- UBND phường
- Đương sự
- Lưu



*Trần Văn Thành*

ỦY BAN NHÂN DÂN CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
 Độc lập Tự do Hạnh phúc  
 Xã Phường 10  
 Huyện Quận 06  
 Tỉnh Thành phố Hồ Chí Minh

Mẫu số HT12/P3  
 QĐ số  
 Ngày  
 Số 30  
 Quyển số 01/86

# GIẤY CÔNG NHẬN KẾT HÔN

CHỒNG

VỢ

Họ và tên	Trần Ngọc Thành	U Sỏi Hoàng
Biên danh		
Sinh ngày tháng	10-05-1947	13-11-1951
Nam hay tuổi		
Dân tộc	Kinh	Kinh
Quốc tịch	Việt Nam	Việt Nam
Nghề nghiệp	Sĩ quan Việt	Nội trợ
Nơi đăng ký	Số 1, Số 7, Quận 5	431 Nguyễn Văn Lương
Biên khẩu	Việt Nam T 0/64	F10/86
Thường trú		
Số giấy chứng minh nhân dân		
hoặc hộ chiếu		020159972

Đăng ký ngày 19 tháng 12 năm 1986

Người đăng ký: *[Signature]* Người vợ ký: *[Signature]*  
 UBND. 110/86  
 P. CT



BAN SAO 730/UBND  
 PHÓ CHỦ TỊCH



PHÓ CHỦ TỊCH

*[Signature]*

LONG K. NGUYEN, J.D. the translator of this instrument  
 deposes and says that he has compared and found this copy to  
 be identical to the original.

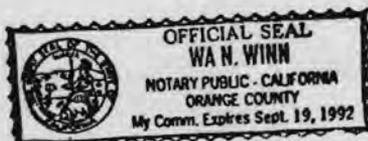
*[Signature]*

LONG K. NGUYEN, J.D.  
 State Certified Translator

Subscribed and sworn to before me on 8/26/89

*[Signature]*

WA N. WINN, Notary Public



IV. (B) U.S. GOVERNMENT TRAINING OR SCHOOLING IN VIETNAM

Was any training or schooling provided by the U.S. Government for the Principal Applicant or any accompanying relative? Yes  No

FOR: (NAME) \_\_\_\_\_

DATE: FROM - TO	SCHOOL	PLACE	DESCRIBE

V. PRIVATE EMPLOYMENT

If the Principal Applicant or any accompanying relative worked for a U.S. company or organization, please complete this section.

NAME OF EMPLOYEE: \_\_\_\_\_ JOB TITLE: \_\_\_\_\_  
COMPANY/ORGANIZATION: \_\_\_\_\_ SUPERVISOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
PLACE: \_\_\_\_\_ FROM: \_\_\_\_\_ TO: \_\_\_\_\_  
JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
EMPLOYEE NO.: \_\_\_\_\_ BADGE NO.: \_\_\_\_\_ PAYROLL NO.: \_\_\_\_\_  
REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_

NAME OF PREVIOUS COMPANY/ORGANIZATION: \_\_\_\_\_  
PREVIOUS JOB TITLE: \_\_\_\_\_ SUPERVISOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
PLACE: \_\_\_\_\_ FROM: \_\_\_\_\_ TO: \_\_\_\_\_  
JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
EMPLOYEE NO.: \_\_\_\_\_ BADGE NO.: \_\_\_\_\_ PAYROLL NO.: \_\_\_\_\_  
REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_

VI. TRAINING OR SCHOOLING OUTSIDE VIETNAM

If the Principal Applicant or any accompanying relative in Vietnam was trained or educated outside Vietnam, please complete this section.

NAME OF STUDENT/TRAINEE: \_\_\_\_\_ NAME OF SCHOOL: \_\_\_\_\_  
DESCRIPTION OF COURSES: \_\_\_\_\_  
PLACE: \_\_\_\_\_ DEGREE/CERTIFICATE: \_\_\_\_\_  
WHO PAID FOR THE TRAINING? \_\_\_\_\_  
DURATION OF TRAINING: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

NAME OF STUDENT/TRAINEE: \_\_\_\_\_ NAME OF SCHOOL: \_\_\_\_\_  
DESCRIPTION OF COURSES: \_\_\_\_\_  
PLACE: \_\_\_\_\_ DEGREE/CERTIFICATE: \_\_\_\_\_  
WHO PAID FOR THE TRAINING? \_\_\_\_\_  
DURATION OF TRAINING: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

VII. VIETNAMESE GOVERNMENT OR MILITARY SERVICE

If the Principal Applicant or any accompanying relative worked for the Vietnamese Government or served in the Vietnamese military prior to 1975, please complete this section.

NAME OF PERSON: TRẦN NGỌC THÀNH MINISTRY OR MILITARY UNIT: POLICE DEPARTMENT  
TITLE OR RANK: Police, 2nd lieutenant PLACE: SÀI GÒN, VIETNAM  
FROM: \_\_\_\_\_ TO 6/1975 JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
LIST ANY AWARDS, COMMENDATIONS, OR MEDALS RECEIVED FROM THE U.S. GOVERNMENT:

DID YOUR RELATIVES WORK CLOSELY WITH AMERICANS? YES  NO  IF YES, PLEASE DESCRIBE: \_\_\_\_\_

NAMES/RANKS OF ANY AMERICAN ADVISORS: \_\_\_\_\_

VIII. RE-EDUCATION

DID THE PRINCIPAL APPLICANT OR ANY ACCOMPANYING RELATIVE SPEND TIME IN REEDUCATION?

YES  NO

NAME: TRẦN NGỌC THÀNH DURATION: FROM 6/28/1975 TO 2/19/1983  
NAME: \_\_\_\_\_ DURATION: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

IX. REMARKS

Are there any special considerations or comments that would affect your relatives' eligibility?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

IF MORE SPACE IS NECESSARY FOR YOU TO ADD MORE COMPLETE INFORMATION ABOUT ANY OF THE ITEMS REQUESTED ON THIS AFFIDAVIT, PLEASE WRITE THAT INFORMATION ON A SEPARATE SHEET TO BE ATTACHED TO THE AFFIDAVIT. THIS WILL BE NECESSARY IF MORE THAN ONE FAMILY MEMBER WORKED FOR THE U.S. GOVERNMENT, A U.S. COMPANY, OR THE VIETNAMESE GOVERNMENT.

X. NOTARIZATION

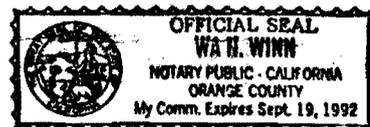
I swear that the above information is true. I understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States.

Subscribed and sworn to me  
this 20th day of August, 1987

My commission expires: September 19, 1992

[Signature]  
(Signature of Applicant)  
[Signature]  
(Signature of Notary)

SEAL OF NOTARY



NOTE: If you are a refugee or Permanent Resident Alien, please attach a copy of your I-94 (refugee) or I-151/I-551 (Permanent Resident Alien) green card to the completed affidavit. Do not photocopy your Naturalization Certificate.

THAY ĐỔI CHỖ Ở CÁ HỘ

Chứng nhân đã chuyển đến ở: .....

Chứng nhận đã chuyển đến ở: .....

Từ ngày .. tháng .. năm .....

Từ ngày .. tháng .. năm .....

Ký tên, đóng dấu

Ký tên, đóng dấu

Chứng nhân đã chuyển đến ở: .....

Chứng nhận đã chuyển đến ở: .....

Từ ngày .. tháng .. năm .....

Từ ngày .. tháng .. năm .....

Ký tên, đóng dấu

Ký tên, đóng dấu

NHỮNG THAY ĐỔI KHÁC

Trước đây chứng nhận chuyển đến ở  
 ngày 10-8-88  
 ở phố CA Lãm #

**BẢN SẠO**

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
 Độc lập — Tự do — Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG NHẬN**  
**HỘ KHẨU THƯỜNG TRÚ**

THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Số: **408606**..... CN

Đi làm: .....

Họ và tên chủ hộ: **Trần Ngọc Kim**

Ấp, ngõ, số nhà: **7**

Thị trấn, đường phố: **Phố Văn Lãm**

Xã, phường: **Lãm**

Huyện, quận: **Quận Thủ Đức**

Ngày 10 tháng 03 năm 1989

Trưởng công an: **Quang Tít**

(Ký tên, đóng dấu và ghi rõ họ tên)



*(Handwritten signature)*

Số NK 3: .....

*(Handwritten text)*

**NHỮNG NGƯỜI THƯƠNG TRƯ TRONG HỘ**

HỌ VÀ TÊN	Quan hệ với chủ hộ	Nam hay nữ	Ngày tháng năm sinh	Số giấy CMND	Nghề nghiệp và nơi làm việc	Ngày tháng năm đăng ký nhân khẩu thường trú	Ngày tháng năm và nơi chuyển đi
2	3	4	5	6	7	8	
Châu Ngọc Kim	Con họ	Nữ	1954	020449024	Thợ may	01-10-78	
Châu Thị Ngọc Chánh	Con	Nữ	1959	020449025	Giáo viên	01-10-78	
Châu Ngọc Châu	anh	Nam	1961				
Châu Ngọc Thanh	anh	Nam	1964	022492036		5-11-1985	
Châu Ngọc	anh		1962	021140542		13-05-1986	

Ngày 16 tháng 9 năm 1988  
 UBND PHƯỜNG 6 QUẬN 4  
 KT. CHỦ TỊCH  
 PHỤ CHỦ TỊCH

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*






THỊ THỰC XUẤT CẢNH

Số 65681 XC

Họ tên Bà Thi Hương

Chức vụ / nghề nghiệp trẻ em

Đơn vị / quốc gia HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ

Chức vụ / nghề nghiệp Tân Sinh Nhật

Ngày / tháng / năm 19.6.1990

Hà Nội, ngày 19 tháng 6 năm 1989

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH



Đường phong

Hoàng Lâm



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

HỘ CHIẾU

Passeport

Số / N° 65681/87PG

Hộ chiếu này gồm 16 trang  
Ce passeport contient 16 pages

Họ tên LÊ THỊ HƯỜNG  
Nom et prénoms

Ngày sinh 1951  
Date de naissance

Nơi sinh Xã Hồ Chí Minh  
Lieu de naissance

Chỗ ở Xã Hồ Chí Minh  
Domicile

Quốc tịch Việt Nam  
Nationalité

Nghề nghiệp  
Profession

Nhận dạng  
Signalement

Chiều cao  
Taille

Màu mắt  
Couleur des yeux

Vết tích đặc biệt  
Signes particuliers

- 2 -

Hộ chiếu này có giá trị đi đến  
Ce passeport est valable pour se rendre

TẤT CẢ CÁC NƯỚC  
À TOUS PAYS

và hết hạn ngày 19.12.1984  
Il expire le

trừ khi được gia hạn  
sauf en cas de renouvellement

Cấp tại Thị trấn ngày 19 tháng 12 năm 1983  
Fait à le

GỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH  
Trưởng phòng



*Hoàng Văn*

- 4 -

Ảnh của người mang hộ chiếu  
Photographie du titulaire



Chữ ký  
Signature

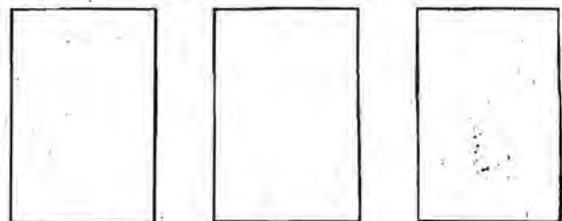
*[Handwritten signature]*

- 3 -

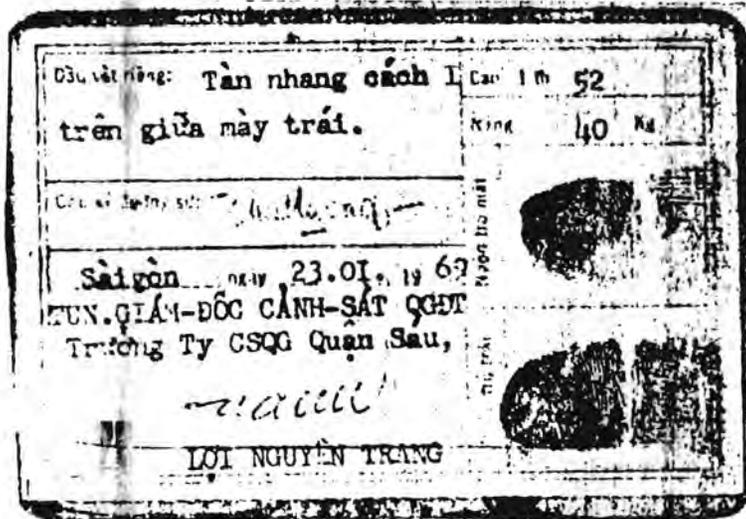
TRẺ EM CÙNG ĐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU  
ENFANTS ACCOMPAGNANT LE TITULAIRE DU PASSEPORT

Họ và tên Nom et prénoms	Ngày sinh Date de naissance
1	
2	
3	

Ảnh của trẻ em  
Photographies des enfants



- 5 -



REPUBLIC OF VIETNAM

IDENTITY CARD

FRONT SIDE

PHOTO

No. 00125118  
 Last, First Name: U THI HUONG  
 Date, Place of Birth: November 13, 1951  
 Cholon  
 Father: U Van Nhieu  
 Mother: To Thi Muoi  
 Address: 431 Phu Dinh

BACK SIDE

Special mark:  
 A mole above left eyebrow.  
 Bearer's Signature (Signed)  
 Saigon, January 23, 1969.  
 For Director of National Police Department,  
 Chief of National Police Department of 6th District.  
 LOI NGUYEN TRANG (Signed)

Height: 1m52  
 Weight: 40Kg  
 Right index fingerprint  
 Left index fingerprint

STATE OF CALIFORNIA )  
 COUNTY OF ORANGE ) SS.

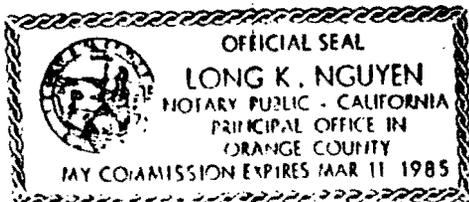
Hoa N. Nguyen, a competent translator of BOLSA SERVICES CENTER at Westminster, CA 92683, being duly sworn, deposes and says:

That she is thoroughly conversant with the Vietnamese and English languages and that she has made the above translation from the attached Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best of her knowledge and belief.

*Hoa N. Nguyen*  
 HOA N. NGUYEN

Subscribed and sworn to before me on October 7, 1983.

*Long K. Nguyen*  
 LONG K. NGUYEN





CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

BIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN

Số: 020459972

Họ tên: **Ỗ PHỊ HƯƠNG**

Sinh ngày: **13-11-1951**

Nguyên quán: **Quận 6,**

**TP. Hồ Chí Minh.**

Nơi thường trú: **431 Thiệu Trị,**  
**TP. Hồ Chí Minh.**



Dân tộc: <b>kinh</b>		Tôn giáo: <b>không</b>	
	NGÓN TRỎ TRÁI	DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH	
		<b>Nốt ruồi cách lẹm trên trước mepphai</b>	
	NGÓN TRỎ PHẢI	Ngày: <b>10 tháng 11 năm 1978</b>	
		TÀI S. BIẤM DỐC HOẶC TRƯỞNG TỶ CÔNG AN PHÒNG TRƯỞNG PHÒNG CS2  <i>M. C. L.</i> Thủ trưởng Cơ quan	

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

**IDENTITY CARD**

FRONT SIDE

No. 020459972

PHOTO

Last, First Name: U THI HUONG  
Date of Birth: November 13, 1951  
Native Place: 6th District, Ho Chi Minh City  
Residence: 431 Thieu Tri, Ho Chi Minh City

BACK SIDE

People: Vietnamese  
Religion: None  
Left index fingerprint  
Right index fingerprint

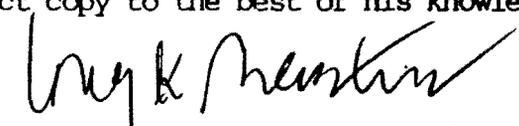
Special mark or visible distinctive mark:  
A mole 1cm from above right upper lip.  
November 18, 1978  
For the Director or Chief of Public Security Department.  
Deputy Chief of Office: MAI VAN CAN (S. & S.)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter / Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn, deposes and says:

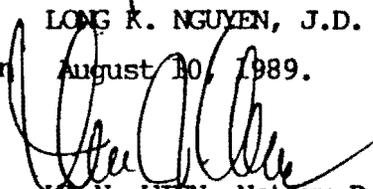
That he has made the above translation from the attached Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300116

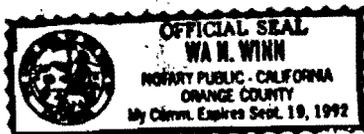


LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 10, 1989.



WA N. WINN, Notary Public



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Socialist Republic of Viet Nam

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam yêu cầu các nhà chức trách, bộ tham quyền của Việt Nam và các nước cho phép người inang hộ chiếu này được đi lại dễ dàng và được tạo mọi sự giúp đỡ và bảo vệ cần thiết.

*The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam requests the competent authorities of Vietnam and of other countries to allow this passport bearer to pass freely and afford assistance and protection in case of need.*



HỘ CHIẾU  
Passport

Số  
N<sup>o</sup> PT 111994/90 ĐC<sub>1</sub>

Hộ chiếu này có giá trị đến ngày  
This passport is valid up to

20. 11. 1995

Người mang hộ chiếu này được phép đi đến  
This passport bearer is allowed to travel to

TẤT CẢ CÁC QUỐC

ALL COUNTRIES

Cấp tại Hà Nội ngày 20 tháng 11 năm 1990

Issued at

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

TRẺ EM CÙNG ĐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU  
CHILDREN ACCOMPANYING THE PASSPORT BEARER



Họ và tên Full name

Trần Hải Yến

Ngày sinh Date of birth

1988

Nơi sinh Place of birth

Hà Nội Minh

Họ và tên Full name

Ngày sinh Date of birth

2

Nơi sinh Place of birth

Họ và tên Full name

Ngày sinh Date of birth

3

Nơi sinh Place of birth

THE PEOPLE'S COMMITTEE  
12th WARD  
6th DISTRICT  
HO CHI MINH CITY

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

No. 67  
Book No. 01/88

(EXTRACT)  
**BIRTH CERTIFICATE**

Full name of the child: TRAN HAI YEN  
 Sex: Female  
 DOB: February 20, 1988  
 POB: Hung Vuong Hospital

Full name of the father: Tran Ngoc Thanh  
 DOB: 1947  
 People: Vietnamese  
 Nationality: Vietnamese  
 Occupation: Labor Worker  
 Residence: Lot H, No. 7, Vinh Hoi Hamlet, 6th Ward, 4th District

Full name of the mother: U Thi Huong  
 DOB: 1951  
 People: Vietnamese  
 Nationality: Vietnamese  
 Occupation: Housewife  
 Residence: 431 Nguyen Van Luong, 12th Ward, 6th District

Name & family name, residence, Tran Ngoc Thanh  
 I.D. No. of the declarant: ---

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL: Registered on March 16, 1988.  
 March 29, 1988 The Chairman: TRAN TO  
 The People's Committee, (Signed & Sealed)  
 12th Ward, 6th District  
 VO THANH PHUONG  
 (Signed & Sealed)

STATE OF CALIFORNIA )  
COUNTY OF ORANGE ) SS.

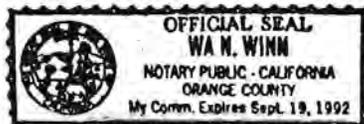
LONG K. NGUYEN, J.D., a State Certified and official Court Interpreter/  
Translator of WEST ORANGE COUNTY MUNICIPAL COURT, California, being duly sworn,  
deposes and says:

That he has made the above translation from the attached Vietnamese  
document and that it is a true and correct copy to the best of his knowledge  
and belief.

**STATE CERTIFIED  
COURT TRANSLATOR**  
I.D. # 300116

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.

Subscribed and sworn to before me on August 26, 1989



*WA N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public

XI, Thị trấn Phước 12  
Thị xã, Quận 06  
Thành phố, Tỉnh Hồ Chí Minh

# BẢN SAO GIẤY KHAI SINH

ss 67  
Quyển số 01/88

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và Tên	TRẦN - HẢI - YẾN		Nam, Nữ Nữ
Sinh ngày tháng năm	Ngày HAI MƯƠI THÁNG HAI MỘT CHÍN TÁM TÁM ( 20 - 2 - 1988 )		
Nơi sinh	Bệnh viện HÙNG - VƯƠNG		
Khai về cha mẹ	CHA	MẸ	
Họ, tên tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	TRẦN - NGỌC - THANH 1947	Û - THỊ - HƯƠNG 1951	
Dân tộc	Kinh	Kinh	
Quốc tịch	Việt - Nam	Việt - Nam	
Nghề nghiệp	Lao - động	Nội Trợ	
Nơi ĐKNK thường trú	Lô H Số. 7 Cxá Vĩnh Hội P.6 / Q.6	431 Nguyễn Văn Lương P.12 Q.6	
Họ, tên tuổi nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	TRẦN - NGỌC - THANH		

NHÂN THỰC SAO Y BẢN CHÍNH  
Ngày 19 tháng 8 năm 1988  
T.M. HUNG 21/06 ký tên đóng dấu

Đã ký, ngày 16 tháng 03 năm 1988  
(ký tên, đóng dấu ghi rõ chức vụ)

(Đã ký và đóng dấu)  
TRẦN - TỐ



LONG K. NGUYEN, J.D., the translator of this instrumen  
deposes and says that he has compared and found this copy to  
be identical to the original.

*Long K. Nguyen*  
LONG K. NGUYEN, J.D.  
State Certified Translator

Subscribed and sworn to before me on 8/26/89

*Wa N. Winn*  
WA N. WINN, Notary Public



**RESIDENT ALIEN**

TAN, U THI



022530

A23829209

LOS ICE

ALIEN REGISTRATION RECEIPT CARD

PROCESSED BY THE U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION AND IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE

23829209 11 87 035 662 49760

8923 18202 00625 36130 19203

101479 266 055 20500 4583698

SOUTH VIETNAM

OFFICE OF THE CLERK OF SAIGON COURT

No. 1154

EXTRACT FROM THE RECORDS OF BIRTH

CHOLON CITY - SOUTH VIETNAM

Year: 1930

Full name of the child:	U THI TAN
Sex:	Female
Date of Birth:	February 25, 1930, at 15 hours
Place of Birth:	Gia Phu St.
Full name of the father:	U VAN NHIEU
Occupation:	Caster
Residence:	14 E Quartier
Full name of the mother:	TO Thi Hoai
Occupation:	None
Residence:	14 E Quartier
Rank as married wife:	----

We, LUU DINH VIEP,  
Presiding Judge of Saigon  
Court, certify the  
authenticity of the  
signature of  
HUYNH VAN LINH, Chief Clerk,

EXACT EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Saigon, January 14, 1954  
Chief Clerk: (Signed & Sealed)

Saigon, January 14, 1954  
Presiding Judge: (Signed & Sealed)

State of California )  
County of Orange ) ss.

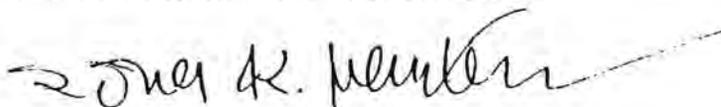
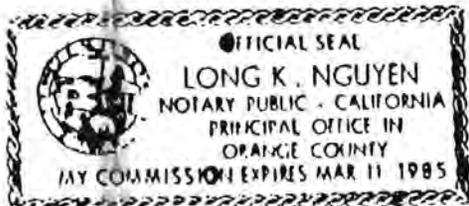
Hoa N. Nguyen, a translator for the Translation Service at  
.. Anaheim, CA 92802, being duly sworn, deposes and says:

That she is thoroughly conversant with the Vietnamese and English  
languages and that she has made the above translation from the attached  
Vietnamese document and that it is a true and correct copy to the best  
of her knowledge and belief.



HOA N. NGUYEN

Subscribed and sworn to before me on September 25, 1981.



LONG K. NGUYEN

U THI TAN

WESTMINSTER

CA: 92083

MR. DIRECTOR  
AMERICAN EMBASSY  
ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP)  
BOX 58  
APO SAN FRANCISCO, CA 96346-0001

August 30, 1989

Reference: IV# 029-884

SUBJECT: SPONSORSHIP & REQUEST FOR EX-POLITICAL PRISONER'S  
ADMISSION INTO THE US.

Dear Mr. Director,

My name is U THI TAN, presently residing at the above  
address.

I'm enclosing herewith a copy of Camp Release Order and  
its certified translation for TRAN NGOC THANH, who is my  
brother in law (Husband of U THI HUONG, my blood sister),  
presently living in Vietnam at: 431 NGUYEN VAN LUONG F. 12,  
Q. 6, TP/HO CHI MINH, VIETNAM.

It is respectfully requested consideration for admission  
into the United States be given to his case.

We're willing to sponsor him, his immediate family and  
promise to be fully responsible for their admission into the  
USA.

Your consideration and assistance in this matter will be  
greatly appreciated.

Very truly yours,



U THI TAN



# PHÒNG LỤC-SU TÒA

(GREFFE DU TRIBUNAL DE SAIGON)

**BẢN SAO LỤC BỘ KHAI SANH**  
(Extrait du registre des actes de naissance)

NAM 1930

SỐ HIỆU 1000

(Année)

(Acte N°)

Tên, họ đứa con nli (Nom et prénom de l'enfant)	TO THÍ
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	nam
Sanh ngày nào (Date de naissance)	25 Février 1930
Sanh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	14e quartier
Tên, họ cha (Nom et prénom du père)	TRẦN VĂN THỌ
Cha làm nghề gì (Sa profession)	không
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	14e quartier
Tên, họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	TO THÍ HOÀ
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	sans profession
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	14e quartier
Vợ chánh hay là vợ thứ (Son rang de femme mariée)	

Exp. N° 113804, XI rue d'Arce - Saigon

Chúng tôi, LUU DINH VIỆP

(Nom D.K.)  
Chánh-án Tòa SAIGON

(Président du Tribunal)  
chứng cho hợp-pháp chữ ký tên của  
(Certifions l'authenticité de la signature de M.)

ông HUYỀN VĂN LINH

Chánh-Lục-sư Tòa-án này.  
(Greffier en chef dudit tribunal).

SAIGON, ngày 14 tháng 1 1930

CHÁNH-ÁN D.K.  
(LE PRÉSIDENT)

Số y bản chánh,  
(Pour extrait conforme)

SAIGON, ngày 14 tháng 1 1930

CHÁNH LỤC-SƯ  
(LE GREFFIER EN CHEF)



Giá tiền:  
(Coti)  
Biên lai số:  
(Quittance n°)

1880  
38886/91

# POLITICAL PRISONER FILE

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM

AFFIDAVIT OF RELATIONSHIP

IV NO. 029-884

**I. TO BE COMPLETED BY RELATIVE/FRIEND IN U.S.**

YOUR NAME: LI THI TAN YOUR ALIEN STATUS IS: \_\_\_\_\_  
 DATE OF BIRTH: 2-25-1930 U.S. CITIZEN  Number: \_\_\_\_\_  
 PLACE OF BIRTH: SAIGON, VIETNAM PERMANENT RESIDENT  A-23-829-209  
 ADDRESS IN U.S.: \_\_\_\_\_ REFUGEE  A- \_\_\_\_\_  
WESTMINSTER CA 92683 DATE OF ENTRY INTO U.S.: 10/14/79  
 TELEPHONE: (HOME) \_\_\_\_\_ FROM WHICH COUNTRY? \_\_\_\_\_  
 (WORK) \_\_\_\_\_  
 VOLUNTARY AGENCY WHICH YOU ARE NOW IN CONTACT WITH: USEC

**II. INFORMATION ON APPLICANTS IN VIETNAM**

IMPORTANT: \*The Principal Applicant (P.A.) is your closest relative to be considered for U.S. entry.  
 NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (P.A.): TRAN NGOC THANH  
 ADDRESS IN VIETNAM: 431 NGUYEN VAN LUONG, FR, Q6, TP HCM, VIETNAM  
 HAVE YOU FILED IMMIGRANT VISA PETITIONS? NO CATEGORY? \_\_\_\_\_  
 DATE AND PLACE OF FILING: \_\_\_\_\_  
 DOES P.A. HAVE VIETNAMESE EXIT PERMIT? YES \_\_\_\_\_ NO  NUMBER? \_\_\_\_\_  
 I AM THE: HUSBAND , WIFE , PARENT , CHILD , BROTHER , SISTER ,  
 OTHER (specify): SISTER IN LAW OF THE PRINCIPAL APPLICANT.

List below the persons to be considered for admission to the U.S. In the column MS (Marital Status) indicate married (M), divorced (D), widowed (W), or single (S).

NAME IN VIETNAMESE ORDER	DATE OF BIRTH: mo/da/yr	PLACE OF BIRTH	SEX	MS	RELATION TO P.A.	ADDRESS IN VIETNAM
1. * <u>TRAN NGOC THANH</u>	<u>5/10/47</u>	<u>VIETNAM</u>	<u>M</u>	<u>M</u>	<u>Principal Applicant</u>	<u>431 NGUYEN VAN LUONG, FR, Q6</u>
2. <u>LI THI HUONG</u>	<u>11/13/51</u>	<u>"</u>	<u>F</u>	<u>M</u>	<u>WIFE</u>	<u>TP HCM VIETNAM</u>
3. <u>TRAN HAI YEN</u>	<u>2/20/80</u>	<u>"</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>Daughter</u>	<u>" " "</u>
4.	<u>1/1</u>					
5.	<u>1/1</u>					
6.	<u>1/1</u>					
7.	<u>1/1</u>					
8.	<u>1/1</u>					
9.	<u>1/1</u>					
10.	<u>1/1</u>					
11.	<u>1/1</u>					
12.	<u>1/1</u>					
13.	<u>1/1</u>					
14.	<u>1/1</u>					

III. FAMILY TREE

THE INFORMATION BELOW RELATES TO YOU, THE U.S.A. RELATIVE.

List all of your relatives requested below even if they are already listed on Page 1. Please include relatives who are already in the U.S.A. or other countries as well as those in Vietnam. We must establish your entire family. (If there is not enough room, continue on separate sheet.)

NAME	SEX	DATE OF BIRTH mo/day/yr	COUNTRY OF BIRTH	MARRIED? (circle one)	LIVING? or DEAD?	ADDRESS
A. Your husband/wife:						
	M/F	/	/	Yes/No	/	/
B. Your other husbands/wives:						
	M/F			Yes/No		
	M/F			Yes/No		
C. Your children:						
LI THI TUYET MAI	M/F	1954	VIETNAM	Yes/No	LIVING	CALIFORNIA, USA
	M/F			Yes/No		
	M/F			Yes/No		
	M/F			Yes/No		
	M/F			Yes/No		
	M/F			Yes/No		
D. Your parents:						
LI VAN NHIEU	M/F	/	VIETNAM	Yes/No	Dead	
TO THI HOAI	M/F	/	"	Yes/No	Dead	
E. Your brothers/sisters:						
(1) LI THI HIEP	M/F	1944	"	Yes/No	LIVING	431 NGUYEN VAN LUONG (THIEP TRU)
(2) LI THI YEN	M/F	1933	"	Yes/No	"	F R, Q. 6, TP HCM,
(3) LI THI HUONG	M/F	1951	"	Yes/No	"	VIETNAM
(4) LI VAN LONG	M/F		"	Yes/No	"	"
(5) LI VAN BINH	M/F		"	Yes/No	"	"
(6) LI QUOC BAO	M/F		"	Yes/No	"	"

IV. (A) U.S. GOVERNMENT EMPLOYMENT

If the Principal Applicant or any accompanying relative in Vietnam was a U.S. Government employee, please complete this section.

NAME OF EMPLOYEE:

AGENCY:  EMBASSY,  USAID/USOM,  CORDS,  USIS,  USARV/MACV/DAO,  OTHER

SECTION/DIVISION/OFFICE:

LAST POSITION:

LAST GRADE:

DURATION OF EMPLOYMENT: FROM

TO

PLACE:

NAME OF LAST SUPERVISOR:

REASON FOR SEPARATION:

SECTION/DIVISION/OFFICE:

LAST POSITION:

LAST GRADE:

DURATION OF EMPLOYMENT: FROM

TO

PLACE:

NAME OF LAST SUPERVISOR:

REASON FOR SEPARATION:

IV. (B) U.S. GOVERNMENT TRAINING OR SCHOOLING IN VIETNAM

Was any training or schooling provided by the U.S. Government for the Principal Applicant or any accompanying relative? Yes  No

FOR: (NAME) \_\_\_\_\_

DATE:	FROM	-	TO	SCHOOL	PLACE	DESCRIBE

V. PRIVATE EMPLOYMENT

If the Principal Applicant or any accompanying relative worked for a U.S. company or organization, please complete this section.

NAME OF EMPLOYEE: \_\_\_\_\_ JOB TITLE: \_\_\_\_\_  
 COMPANY/ORGANIZATION: \_\_\_\_\_ SUPERVISOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ FROM: \_\_\_\_\_ TO: \_\_\_\_\_  
 JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
 EMPLOYEE NO.: \_\_\_\_\_ BADGE NO.: \_\_\_\_\_ PAYROLL NO.: \_\_\_\_\_  
 REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_

NAME OF PREVIOUS COMPANY/ORGANIZATION: \_\_\_\_\_  
 PREVIOUS JOB TITLE: \_\_\_\_\_ SUPERVISOR'S NAME: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ FROM: \_\_\_\_\_ TO: \_\_\_\_\_  
 JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
 EMPLOYEE NO.: \_\_\_\_\_ BADGE NO.: \_\_\_\_\_ PAYROLL NO.: \_\_\_\_\_  
 REASON FOR SEPARATION: \_\_\_\_\_

VI. TRAINING OR SCHOOLING OUTSIDE VIETNAM

If the Principal Applicant or any accompanying relative in Vietnam was trained or educated outside Vietnam, please complete this section.

NAME OF STUDENT/TRAINEE: \_\_\_\_\_ NAME OF SCHOOL: \_\_\_\_\_  
 DESCRIPTION OF COURSES: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ DEGREE/CERTIFICATE: \_\_\_\_\_  
 WHO PAID FOR THE TRAINING? \_\_\_\_\_  
 DURATION OF TRAINING: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

NAME OF STUDENT/TRAINEE: \_\_\_\_\_ NAME OF SCHOOL: \_\_\_\_\_  
 DESCRIPTION OF COURSES: \_\_\_\_\_  
 PLACE: \_\_\_\_\_ DEGREE/CERTIFICATE: \_\_\_\_\_  
 WHO PAID FOR THE TRAINING? \_\_\_\_\_  
 DURATION OF TRAINING: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

VII. VIETNAMESE GOVERNMENT OR MILITARY SERVICE

If the Principal Applicant or any accompanying relative worked for the Vietnamese Government or served in the Vietnamese military prior to 1975, please complete this section.

NAME OF PERSON: TRAN NGOC THANH MINISTRY OR MILITARY UNIT: POLICE DEPARTMENT  
TITLE OR RANK: Police, 2nd Lieutenant PLACE: SAYGON, VIETNAM  
FROM: \_\_\_\_\_ TO 6/1975 JOB DESCRIPTION: \_\_\_\_\_  
LIST ANY AWARDS, COMMENDATIONS, OR MEDALS RECEIVED FROM THE U.S. GOVERNMENT:

DID YOUR RELATIVES WORK CLOSELY WITH AMERICANS? YES  NO  IF YES, PLEASE DESCRIBE: \_\_\_\_\_

NAMES/RANKS OF ANY AMERICAN ADVISORS: \_\_\_\_\_

VIII. RE-EDUCATION

DID THE PRINCIPAL APPLICANT OR ANY ACCOMPANYING RELATIVE SPEND TIME IN REEDUCATION?

YES  NO

NAME: TRAN NGOC THANH DURATION: FROM 6/28/1975 TO 2/19/1983

NAME: \_\_\_\_\_ DURATION: FROM \_\_\_\_\_ TO \_\_\_\_\_

IX. REMARKS

Are there any special considerations or comments that would affect your relatives' eligibility?

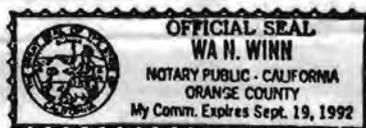
IF MORE SPACE IS NECESSARY FOR YOU TO ADD MORE COMPLETE INFORMATION ABOUT ANY OF THE ITEMS REQUESTED ON THIS AFFIDAVIT, PLEASE WRITE THAT INFORMATION ON A SEPARATE SHEET TO BE ATTACHED TO THE AFFIDAVIT. THIS WILL BE NECESSARY IF MORE THAN ONE FAMILY MEMBER WORKED FOR THE U.S. GOVERNMENT, A U.S. COMPANY, OR THE VIETNAMESE GOVERNMENT.

X. NOTARIZATION

I swear that the above information is true. I understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States.

Subscribed and sworn to me  
this 20th day of August, 1987

My commission expires: September 19, 1992



SEAL OF NOTARY

NOTE: If you are a refugee or Permanent Resident Alien, please attach a copy of your I-94 (refugee) or I-151/I-551 (Permanent Resident Alien) green card to the completed affidavit. Do not photocopy your Naturalization Certificate.